

ANALYSIS OF NOVELS BY F.M. DOSTOYEVSKY AND THEIR TRANSLATIONS INTO ENGLISH: BASIC PARAMETERS OF REALITY. VLADIMIR KHAIRULLIN. MOSCOW: URSS / LENAND, 2019. 136 PP. ISBN 978-5-9710-6154-0.

*Emilia B. Oswalt
University of Wisconsin (Eau Claire, USA)*

One of the most obvious features of contemporary linguistic research in this century is the expansion of comparative studies caused by the globalization and internationalization processes which effect every sphere of human activity. Following this worldwide trend, Dr. Khairullin's research is based on a large amount of illustrative material obtained from the books by the classic of the Russian thinking – Feodor Dostoyevsky – and their English translations. Both the topic and the task are challenging since the author tackles writings that have been under scrutiny for over a hundred years and have already been carefully analyzed from multiple perspectives. Nevertheless, Dr. Khairullin presents a well-executed overview of a thorough research that implements his analysis of the basic parameters of reality, i.e. *space*, *time*, *action*, and *person*, and the ways they appear in two typologically different languages.

The author argues that all the multitude of our descriptions of the world are enclosed into two main groups of statements with two subgroups in each: those that represent space and time and the ones that describe person and his/her actions.

Addressing these four pivotal notions, the author chooses the translational methodology, which testifies to the trustworthiness of the analysis: translation allows to disclose the features that are obscure and indistinct when approached from one language perspective and emphasize the peculiarities of spatial, temporal action as well as personal descriptions in Russian and English.

Some of Professor Khairullin's findings are particularly in the focus. For example, the author claims that English "witnesses" meticulousness and special care for space and time, while Russian exposes subjectivity on the part of the person when it comes to temporal descriptions.

The research is quite impressive in its comprehensiveness. However, it might have gained more in terms of cross-cultural studies if a more detailed description of *person* as a parameter of the reality had been implemented in the book.

The study is a noteworthy accomplishment and can be a valuable resource for translators, language students, and academics.

Khairullin, V.I. (2019). *Analiz romanov F.M. Dostojevskogo i ikh perevodov na anglijskij jazyk: osnovnyje parametry dejstvitelnosti* [Analysis of novels by F.M. Dostoyevsky and their translations into English: basic parameters of reality]. Moscow: URSS / Lenand.

